

高等院校外语朗读系列

英语美文



Reading Bar 读吧 1

of English Essay

主 编 修 刚

副 主 编 陈法春

分 册 主 编 李四清

分册副主编 李 彦 郭 芃



天津科技翻译出版公司 天津外语音像出版社



高等院校外语朗读系列

英语美文

Reading Bar 读吧

of English Essay

主 编 修 刚

副 主 编 陈法春

分 册 主 编 李四清

分册副主编 李 彦 郭 芑



天津科技翻译出版公司 天津外语音像出版社



图书在版编目(CIP)数据

英语美文读吧. 第1册:英汉对照 / 李四清主编. 一天
津:天津科技翻译出版公司, 2008.1
(高等院校外语朗读系列)
ISBN 978-7-5433-2206-6

I. 英... II. 李... III. 英语-汉语-对照读物 IV.
H319.4; I

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第151669号

出 版: 天津科技翻译出版公司
出 版 人: 蔡 颢
地 址: 天津市南开区白堤路 244 号
邮政编码: 300192
电 话: (022)87894896
传 真: (022)87895650
网 址: www.tsttpe.com
印 刷: 天津市蓟县宏图印务有限公司
发 行: 全国新华书店
版本记录: 960×1300 16 开本 16.5 印张 243 千字
2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷
定价: 19.80 元

(如发现印装问题, 可与出版社调换)

丛书序

在经济全球化和文化多元化的当今世界,外语作为跨文化交际的重要的交流工具越发体现出其自身不可替代的价值。全国上下,特别是以大学生为代表的青少年的外语学习热情空前高涨。同时,围绕外语学习的教材开发、教学法研究、软件开发、建立网上教学系统等外语教学支撑体系也在日趋完善,可以毫不夸张地说,中国的外语教学目前已经进入了鼎盛时期。

在肯定外语教学成绩的同时,我们也不得不面对另一个事实,即就外语学习效果而言,重视阅读理解和语法分析而忽视口语能力、重视急功近利的应试教育而忽视基本能力的教育倾向依然存在,使得学习者在真正的语言交流中难以体现外语的真谛和学习的初衷。

为了改变这种局面,天津外国语学院进行了一系列的教育改革,并成立了专题课题组进行“面向 21 世纪本科专业外语人才的培养模式”的探索与研究,经过认真研讨,形成了通过强化学生自主学习能力和跨文化交际能力,实现培养适应社会需求的复合型高素质人才的思路。培养自主学习能力,就是要充分体现出学生在教学活动中的主体性。首先,要求学校提供多种学习资源供学生自主选择;其次,学生需要通过教师有计划地组织、启发和引导,最大限度地发挥他们的潜能去学习。培养学生跨文化交际能力,就是要使学生具有扎实的外语基本功和广博的文化知识,通过学习,使学习者了解语言对象国的文化价值观念,能够应用外语与不同文化背景的人进行交流。

作为体现面向 21 世纪外语人才培养模式的探讨的一项重

要实验,我们在充分研究当前外语实际和外语教学前沿理论的基础上,通过两年的实践,组织编写了一套“高等院校外语朗读系列”丛书教材,以期通过这套外语朗读教材来培养学生的自主学习能力和跨文化交际能力。本套外语朗读丛书按照语种分为英语、日语、韩语、俄语等部分。

建构主义学习理论认为,学习者的学习是外部刺激与其自身内部经验整合建构的结果。根据语言的本质和语言习得的性质,可以说,作为外部影响因素的朗读丛书对于学习者的外语学习定会起到积极的刺激作用。与此同时,作为一种交流工具,外语又带着一种工具性、技能性的特点,作为技能的掌握,外语学习仍然需要大量的重复性刺激。本套朗读丛书对学习者的外语应用技能的掌握定会起到积极的作用。作为一种教育资源和文本材料,外语朗读丛书的出版发行势必对我国当前的外语教学改革提供详实可用的教育资源。

本套外语朗读丛书中的节选文本和语音材料大都是语言对象国的经典文章,能够代表对象国某一段时期的核心文化和主流文化内涵,能够反映对象国文化变革和发展的趋势。学习者通过倾听和阅读这套文本语音材料,不仅能够掌握一种技能,更可以对东西方国家经典文本的解读和文化有所领悟,对培养学习者独立鉴赏和理性评判文化,形成自己独立的价值观、世界观和人生观具有重要意义。毕竟,语言交流也是一种文化对话。

值此系列丛书付梓之际,衷心希望这本经广大编委成员齐心协力、精诚合作、认真编写的丛书能成为广大外语学习者的良师益友,更希望大家对这一始生之物多提意见和建议,以使其日臻完美,成为中国高等院校外语教学的常青树。

修 刚

2007年9月

前言

近年来,随着国际间交往、合作的日益增多,英语作为交流手段,使用日趋频繁。而在中国有过英语学习经历的人,英语的读写一般会好于英语口语表达水平,大部分人的英语口语表达词不达意,口头交流以失败而告终。造成这种状况的原因很多。但是从语言的本质来看,学习并掌握一种语言是需要大量的训练的。众所周知,人们获取信息是通过人的各种感受器官来完成的,人们必须最全面地利用各种感官获取信息,以期达到最佳语言学习效果。口语表达失败的一个主要原因就是英语教师和英语学习者忽略了朗读的重要性。苏霍姆林斯基指出:要学会表情地、流利地、理解地阅读,使学生在阅读的时候不是去思考阅读过程而是思考所读的东西的内容,那么他就必须要求学生在小学学习期间花在朗读上的时间不少于 200 小时。根据克拉申监控理论中的输入假设理论我们可以知道,没有可理解的语言输入就没有语言的习得。因此,运用语言输入调整策略,使输入变成可听、可读、可理解的语言,从而促进习得过程是非常重要的。与此同时,语言学习者本身对语言输入的质量也负有责任。“大量重复性朗读”这一课题就是根据语言学习的本质,对现行英语口语教学的一项探索与改革。特点是通过对话语言材料大量的、分语速的、重复性的朗读,使学生在这一实践活动过程中,自然地而非控制地实现英语学习中口语表达能力的提高。

天津外国语学院英语学院自 2004 年开始开展集体晨读,广

大同学积极响应,每天清晨学生们坚持晨读,已经养成了自觉参加晨读的良好习惯。但是在晨读过程中,我们也发现了问题,那就是缺少系统的、阶段上升的晨读材料。

根据学生晨读的实际情况,我校的专业教师按内容的难易程度汇编了三册晨读教材,分别提供给一、二、三年级的学生使用。学生有了系统的、阶梯式递进的资料,口语水平有了极大的提高,而且这也为学生学习其他科目打下了坚实的基础。本三册书的优势在于:

1. 纠正语音。如果学生英语语音不准,就会严重影响他们英语听说能力的发展。为了克服交流上的障碍,就需要通过反复的模仿,而朗读就是最好的方法。

2. 提高口语。只有不断模仿正确的发音,反复朗读课文中的口语及习惯用语,使之熟练到能脱口而出的程度才能提高口语水平。

3. 训练听力。大声朗读英语的时候,听力自然而然就得到了训练。

4. 巩固语法。每篇课文中都有很多语法点,通过反复朗读加以体会,学生们会对这些语法重点、难点逐渐消化,以至更深地理解并掌握。

5. 扩大词汇量。记忆时间的长短是靠反复练习来加强的,英语词汇记忆也是如此。通过长期的朗读训练,学生们就会不断地扩大词汇量并巩固已有的词汇。

6. 增强语感。尤金·奈达说,学习外语要泡在听说语境里,成千上万的词汇反复听说,会培养和增强语感。

此套教材有示范(光盘)、有趣味(晨读材料的内容和形式)、有目的(语音、句型、背景知识、精彩语句、朗读技巧的讲解)、有

连贯性(一、二、三册),再有就是学生的参与了(朗读)。早参与,
早收获!

在此感谢天津外国语学院英语学院全体教工的支持和帮
助!

李四清



CONTENTS

Brilliant Works

True Love	12
The Real Meaning of Peace	14
It Is More Blessed to Give	16
A Glass of Milk	20
Three Old Men and a Housewife	24
Late at Night ,Do You Turn Off Your Cell Phone?	28
A True Gift of Love	32
The Brick of Life	34
Friend	36
The Apple Tree	38
Loving with an Open Hand	42
Price of a Miracle	46
The Rule of Ten	50
Grandpa 's Bees	54
A Stretch of Hard Road	60
A Friend Forever	64
Beauty	70
The Girl on the Train	74
A Sandpiper to Bring You Joy(I)	80
A Sandpiper to Bring You Joy(II)	84
The Real Princess	88
Gettysburg Address	92
Harry Potter and the Prisoner of Azkaban(I)	94
Harry Potter and the Prisoner of Azkaban (II)	98
The Catcher in the Rye(I)	102
The Catcher in the Rye(II)	108

美文佳篇

真爱	13
宁静的真谛	15
给予更令人幸福	17
一杯牛奶	21
三位老人与一位主妇	25
夜深了,你的手机关机吗?	29
爱的真挚礼物	33
生活的“砖头”	35
朋友	37
苹果树	39
爱要学会松开手	43
奇迹的价值	47
只能摘十个	51
祖父的蜜蜂	55
一段艰难的道路	61
永远的朋友	65
美丽人生	71
火车上的少女	75
矶鹬——快乐之源(1)	81
矶鹬——快乐之源(2)	85
豌豆公主	89
盖茨堡演说	93
哈利·波特与阿兹卡班的囚徒(1)	95
哈利·波特与阿兹卡班的囚徒(2)	99
麦田里的守望者(1)	103
麦田里的守望者(2)	109



The Catcher in the Rye(III)	112
-----------------------------------	-----

Leisure Time

What Is Good English Pronunciation?	118
Say It after Me	120
Seven Wonders of the World	122
Preparing for Final Examinations	126
Air and Opportunity	128
Work	130
Happy Tennis	132
Capital Punishment Should Not Be Abolished	134
Electricity	136
True Friends	138
Looking at a Painting	140
Sexual Discrimination	142
To Input: Getting English into Your Head	144
The Story of Life	146
Think It Over	148
World No Tobacco Day	150
Hobbies	152

Exotic Flavor

Apple: Charms and Symbols	158
Prisons in Britain	160
Taxi Drivers in London	162
Cambridge University	164
Eyeball ID	166
Schooling and Education	168
A New Life	170
Transportation	172

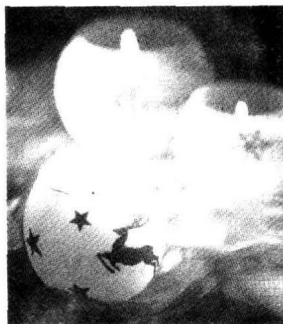
麦田里的守望者(3)	113
------------------	-----

休闲时光

什么是标准的英语发音?	119
跟我说	121
世界七大奇迹	123
备战期末考试	127
空气与机会	129
工作	131
快乐网球	133
死刑不应该被废除	135
电	137
真正的朋友	139
赏画	141
性别歧视	143
输入:把英语存进你的大脑	145
生活的真谛	147
好好想想	149
世界无烟日	151
爱好	153

异国风情

苹果的魔力与象征义	159
英国的监狱	161
伦敦的出租车司机	163
剑桥大学	165
眼球身份证	167
学校教育和教育	169
新生活	171
交通工具	173



A Dispute over Hunting	174
Movie Music	176
Study English while You Sleep	180
Modern American Universities	182
Mother's Day	186
St. Valentine's Day	190
What's in a Name; Standard and Poor's	194
Pets Complex of Americans	198

Stimulation & Encouragement

Another Door	204
Correct Principles Are Lighthouses	206
The House of 1000 Mirrors	208
The Country Maid and Her Milk Can	210
The Cobbler and the Banker	212
Good Luck Never Hits Twice	216
The Present	218
Write Your Own Life	220
Don't Quit. Keep Playing	222
Lady, Are You Rich?	224
If I Lose Honesty I Won't Be Happy Forever	226
We Never Told Him He Couldn't Do it	230
Free to Soar	232
My First Job	234
Crystal Shoes	238
Growing Roots	242
The Four Wives in Our Lives	246
Follow Your Dream	250

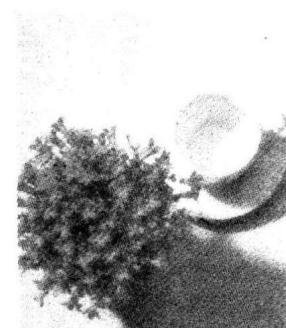
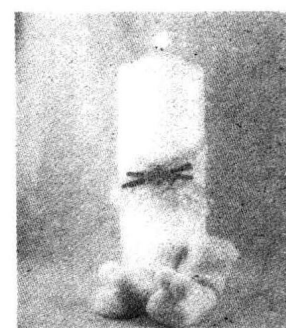
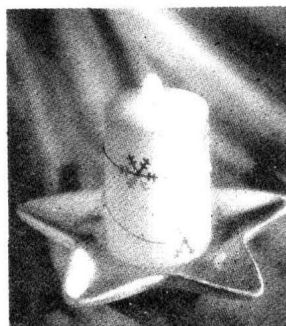
Vocabulary	254
-------------------------	-----

关于打猎的争论	175
电影音乐	177
睡着学英语	181
现代的美国大学	183
母亲节	187
情人节	191
标准普尔的名字中蕴含着什么?	195
美国人的宠物情结	199

勵素人生

另一扇门	205
正确的原则犹如灯塔	207
千镜屋	209
村姑和牛奶罐	211
修鞋匠和银行家	213
好运气不会降临两次	217
礼物	219
书写自己的人生	221
不要停,继续弹	223
太太,您富有吗?	225
没了诚信我永远也不快乐	227
我们从来没说过他不能	231
自由飞翔	233
我的第一份工作	235
水晶鞋	239
成长的树根	243
生命中的四个老婆	247
追随你的梦想	251

词汇表	254
-----------	-----



美文佳篇

Brilliant Works



优秀的文学作品,即使经过时间
过滤仍然闪烁着爱的光芒,即使经过
岁月漂泊仍然不褪艺术光泽。阅读美
文佳作,需要的是品味,只有细细品
味,才能品出个中滋味,她就像一杯
清茶,在你焦虑疲惫时滋润你的心
田;她还是一种信念,在你迷茫恍惚
时告诉你真理之所在。

一本书就像一艘船,带领我们从
狭隘的地方,驶向无限广阔的生活海
洋。



True Love

Moses Mendelssohn, the grandfather of the well-known German composer, was far from being handsome. Along with a rather short stature, he had a grotesque hunchback.

One day he visited a merchant in Hamburg who had a lovely daughter named Frumtje. Moses fell hopelessly in love with her. But Moses was repulsed by his misshapen appearance.

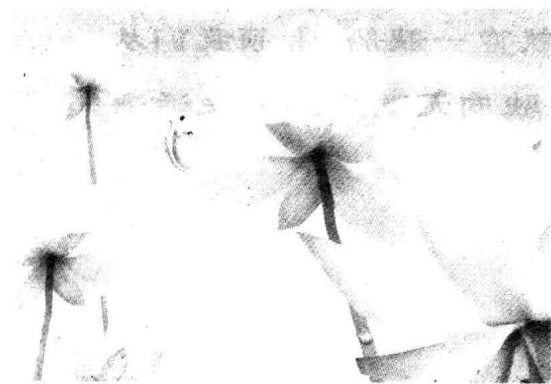
When it came time for him to leave, Moses gathered his courage and climbed the stairs to her room to take one last opportunity to speak with her. **She was a vision of heavenly beauty, but caused him deep sadness by her refusal to look at him.**

After several attempts at conversation, Moses shyly asked, "Do you believe marriages are made in heaven?"

"Yes," she answered, still looking at the floor. "And do you?"

"Yes I do," he replied. "You see, in heaven at the birth of each boy, the Lord announces which girl he will marry. When I was born, my future bride was pointed out to me. Then the Lord added, 'But your wife will be hunchbacked.'"

"Right then and there I called out, 'Oh Lord, a hunchbacked woman would be a tragedy. Please, Lord, give me the hunchback and let her be beautiful.'"



Then Frumtje looked up into his eyes and was stirred by some deep memory. She reached out and gave Mendelssohn her hand and later became his devoted wife.